



EL EDITOR



Vol. VI No. 43

Week of September 22-28, 1983

Lubbock, Texas

25c

Ortega Named Treasurer of U.S. Tienen Exito Las Fiestas



The President today announced his intention to nominate Katherine D. Ortega, of New Mexico, to be Treasurer of the United States. She would succeed Angela M. Buchanan.

Ms. Ortega is currently a Commissioner of the Copyright Royalty Tribunal, a position to which she was appointed on December 10, 1982. Previously, Ms. Ortega served as a member of the

Presidential Advisory Committee on Small and Minority Business Ownership.

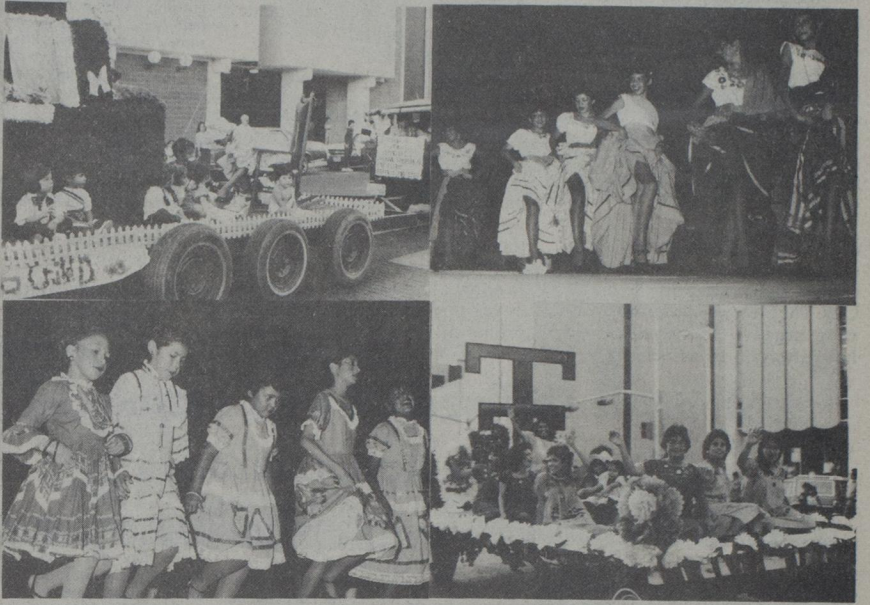
Before joining the Reagan Administration, Ms. Ortega acquired extensive experience in the

banking and savings and loan industries. She became the first woman to serve as a bank president in California when she was elected president of the Santa Ana State Bank in 1975.

In 1977-1982, she was a consultant to Otero Savings and Loan Association in Alamogordo, New Mexico. In 1972-1975, she was Vice President and Cashier of the Pan American Bank in Los Angeles. In 1969-1972, Ms. Ortega, who is a certified public accountant, was tax supervisor for Peat, Marwick, Mitchell & Company in Los Angeles.

Ms. Ortega was the 1977 recipient of the Outstanding Alumni Award from Eastern New Mexico University where she received the B.A. in 1957. She has also received the California Businesswomen's Achievement Award and the Damas de Comercio Outstanding Woman of the Year Award in Los Angeles.

She was born in New Mexico on July 16, 1934 and currently resides in Washington, D.C.



Malissa Ramirez Attends Session



Malissa Ramirez fue una joven quien logro participar en la sesion legislativa especial para jovenes estudiantes el mes pasado. La Srta. Ramirez fue una de dos personas quien asistio a la sesion nombrada por el texano Lorenzo de Zavala. La sesion se llevo a cabo en Austin para dar experiencia a los jovenes en como funciona el gobierno de Texas y como se estableser las leyes.

Lubbock, Miss Ramirez and Andres Garcia were selected to represent their school, Estacado High, at Austin.

"It was a very felicitous accomplishment and an honor to have been involved in the legislative process of this state. 'It felt like as if we had been elected by our own constituents,'" said Ramirez. "I learned more in parliamentary procedures. I was in the American Party and I was also a house representative." Added Ramirez, "I have a broader understanding of how to elect governmental officials when I reach the voting age."

Malissa Ramirez, a junior at Estacado High School and the daughter of Mr. & Mrs. Agustin Ramirez was the only female from the Lubbock area to attend a legislative session held for young students which took place last month at Austin.

The session, named in honor of Lorenzo de Zavala, was only the second session to take place with the aim of teaching young students from the state of Texas on how the Legislature works.

More than 200 students partook in the program coordinated by the National Hispanic Institute. Two students from

Hispanic Market Study

The Spanish-speaking market within the borders of the United States is growing so fast that market researchers can't keep up with it. Even the U.S. government can't keep up with it.

Two years ago the 1980 census counted 14,979,728 Hispanics in the U.S. But that didn't include the millions of illegals; all the undocumented Hispanics who manage to slip over the border and whose numbers are variously estimated to be as low as 6 million and as high as 10 million.

But even if you choose a conservative total of, say 22 million, it adds up to the fastest growing minority in

the United States and the world's fifth largest Spanish speaking population, following only Mexico, Spain, Colombia, and Argentina. It may be fifth largest, but it's number 1 in wealth. Caroline Demy, senior vice president of J. Walter Thompson's Hispania division multiplies the country's 3,235,000 Hispanic households by median household income figure of \$17,615 to come up with roughly \$57 billion in annual income for the U.S. Hispanic market. It would be less if you used the average Hispanic family income of \$16,161 estimated by the Census Bureau in March 1980

(against a U.S. total of \$19,620 at that time: \$20,393 for whites and \$13,088 for black families).

Further, all of these big and growing numbers are concentrated in seven states. Says M. Alexander Berger, president of the Publicidad Siboney ad agency: "We're talking about one out of five people in a seven state area." Those seven states are California, Texas, New York, Florida, Illinois, New Mexico and Arizona.

Because of this concentration, Eduardo Caballero, president of his own radio rep firm, Caballero Spanish Media, Inc., points out that this, on top of the narrower range of

media outlets, makes the Hispanic market easier to reach, from the media buyer's point of view, than the general market.

The new 1980 census figures maintained Los Angeles in first place with 2,755,914 persons of Spanish origin, again, not including undocumented aliens. New York was number 2, with 1,994,379 persons of Spanish origin, followed by San Francisco, 632,542. Other markets with high levels of Hispanic population included, in order: Chicago, 630,808; Miami, 621,309; San Antonio, 481,511; Houston-Galveston, 448,460; El Paso, 297,001; McAllen-Pharr-Edinburg, 230,212; and Phoenix with 199,003.

A fuller list of 30 markets, whose Hispanic populations are estimated by D'Arcy-MacManus-Masius' SAMS—Spanish Advertising and Marketing Services—is shown in the table this page along with what those estimates mean in percentages of the total U.S. Hispanic market and as a percentage of each market's ADI.

Abbott Wool, vice president/marketing services at S.A.M.S., observes that, "undocumented, plus daily border crossers probably add another 50 percent to each market's Hispanic population. The figures are SAMS projections based on Strategy Research Corporation and Census estimates."

Descubren Metodo Para Medir La Depresion

WASHINGTON. (EFE)— Cientificos norteamericanos han descubierto un método para detectar un tipo de depresión causada por el descenso del nivel de una sustancia química en el cerebro.

Continúa en la Pagina 6

Segun Rusia, Jumbo Fue Programado Para Incursionar En Area Prohibida

Para medios oficiales soviéticos particularmente próximos al área militar, no hay demasiadas dudas de que el vuelo 007 Nueva York-Seul de la compañía surcoreana -KAL fue - programados para incursionar en el espacio aereo de la Rusia.

En estos medios, que aceptan ya que el avión fue abatido en el aire sin demasiada reservas ante hechos consumados-, el - Jumbo- fue -un test de reflejos- y -de grado de reaccion- por las bases soviéticas del Pacifico, planteado -naturalmente- por los Estados Unidos, país donde ser preparó el ordenador del Boeing 747.

Esto explicaría el sigilo y la tenacidad con que los equipos soviéticos, que han rechazado la posibilidad de que otros países participen- buscan ahora los restos del aparato en torno a la orilla sur de la Isla Sajalin, pues el computador de vuelo podría ser eventualmente recuperado y estudiado.

Los silencios de los Estados Unidos al revelar sólo algunas grabaciones de sus sistemas estratégicos de escucha anclan así a estos confidentes oficiales en sus posiciones -más allá de las 269 víctimas-.

El director teatral del ensayo es quien mató a los ocupantes del avión, según estas versiones.

El Jumbo-, programado como -test- de las bases soviéticas-2f.

El caso del otro aparato de la misma compañía que violó en 1978 otra zona estratégica soviética, dió datos suficientes al Pentágono en su día sobre velocidad de respuesta de las bases pero ahora tal vez se han querido actualizar con un nuevo ensayo-añaden.

Los comentarios oficiales -institucionalizados en la URSS como sustitutos de la rueda de prensa semanal- de la Casa Blanca completan ya sin eufemismos cualquier duda del sufrido corresponsal occidental.

A uno sólo le queda a partir de ahora la alternativa de estudiar información y mirar bien el cartucho de programación de cada avión al que haya que montarse.

El caso del Jumbo-surcoreano va a quedar para siempre como una salvajada, de un lado, y como una provocación planificada del otro, pero piensa uno mejor, antes que informatizarse podría también convertirse en 269 clarines.

Los últimos comentarios de la televisión soviética tampoco eluden ya que el avión espía fue interceptado y la sucia tarea encomendada por Estados Unidos a un avión civil con gentes inocentes-responsabiliza plenamente a Washington de la suerte de estos.

Todos estos aspectos de la cuestión habían sido hasta ahora hurtados a la opinión pública soviética aunque resultaba implícito para los amantes de la composición y la resolución de jeroglíficos conceptuales.

URSS: Revista Prensa -matiza- versión oficial sobre Jumbo-2.

Entre las referencias a la prensa occidental más destacadas en la reseña de Pravda figuran las declaraciones de un piloto de Italia que explica la triple programación del ordenador de vuelo del Boeing 747 para concluir "que el unico error posible que explica una tan larga y profunda incursión en el cielo soviético, sería una pre-programación del aparato para esta ruta".

Esta sospecha, los medios militares soviéticos sería una pre-programación del aparato para esta ruta".

Esta sospecha, los

medios militares soviéticos con anterioridad a la publicación de estas declaraciones en L Unita italiana, ya la consideraban un hecho, y fundamentó la contrarreplica de la Unión Soviética de las primeras 24 horas.

Igualmente, un comentario del diario londinense Daily Star afirma que Estados Unidos hace tiempo que utiliza los Boeing gigantes como 'Aviones espía-' y el también británico The Guardian, por su parte, considera que -los norteamericanos no podrían y estarían obligados a explicar como el avión surcoreano pudo desviarse tanto de las rutas convencionales y por que no pudo avisarsele.

El Diario de Portugal compara la incursión del avión surcoreano con las iniciativas de la propaganda hitleriana para justificar sus acciones inmediatas.

El New York Times, de otro lado, se interroga sobre la posibilidad de que este incidente pueda reforzar las posiciones militaristas del presupuesto, la política y la diplomacia estadounidense y que sirva para apoyar el despliege de los nuevos misiles.

Top 30 Hispanic ADIs by population

ADI market	Hispanic pop	% Hispanic U.S.	ADI % Hispanic
Los Angeles	3,047	19.3	23.8
New York	2,278	14.4	11.5
Miami	773	4.9	23.3
Chicago	695	4.4	7.6
San Antonio	694	4.4	51.9
San Francisco	671	4.2	12.9
Houston	531	3.4	14.3
McAllen/Brownsville*	482	3.0	80.4
Albuquerque	453	2.9	37.9
El Paso*	379	2.4	57.1
Fresno	321	2.0	28.3
San Diego*	296	1.9	14.8
Dallas/Ft. Worth	288	1.8	7.5
Phoenix	287	1.8	15.0
Sacramento/Stockton	272	1.7	10.9
Corpus Christi	257	1.6	51.1
Denver	240	1.5	10.2
Philadelphia	204	1.3	2.6
Tucson	180	1.1	22.2
Salinas/Monterey	122	.8	22.7
Boston	122	.8	2.2
Lubbock	112	.7	25.0
Austin	112	.7	16.8
Tampa	110	.7	4.2
Washington	102	.6	2.5
Laredo	101	.6	90.6
Colorado Springs	98	.6	16.6
Odessa/Midland	96	.6	26.0
Bakersfield	85	.5	23.7
El Centro/Yuma*	83	.5	42.7
Top 30 markets total:	13,531	85.8	—
Remaining U.S.:	2,246	14.2	—
Total U.S.:	15,777	100.0%	—

Source: SPC/SAMS estimates Jan. 1, 1982. * Based on the U.S. Census figures for 1980. This does not include illegal and Mexican border residents. Those living on the Mexican side, it is estimated that an additional 2,400,000 Mexicans live outside and form part of the markets indicated with an asterisk.

Editorial

Meresen un aplauso! Las fiestas del 16 fueron todo un éxito y toda la gente quien trabajo para organizarla se aventaron. Este año fijo el primer año en la cual tuvieron la celebracion en el Centro de Lubbock por lo cual se vieron varias problemas tecnicas pero el Comité encargado de las fiestas mostro un animo y unico en lograron un éxito tremendo a pesar de dichas problemas.

Las fiestas del 16 ayudaron enseñar a todo Lubbock que nuestra gente tiene una requisita de cultura que se puede compartir con todo el pueblo. Los bailarines,

They deserve an applause! The organizers of this year's fiestas have done a great job. The fiestas proved this year that they can be a festive and wonderful experience for not only chicanos but for the whole city.

The staging of las fiestas in downtown Lubbock helped us to share a little of the richness of our culture and pride with the entire City. The fiestas helped to do away with negative stereotypes which have always been associated with

los marichi, los conjuntos, y las orquestas dieron a nuestra gente una razon porque estar orgullosos y nos dieron la oportunidad de compartir y estar orgullosos de nuestra cultura.

Los organizadores de las fiestas verdaderamente meresen un aplauso. Nosotros de este periodico le damos las gracias a todos los que organizaron y trabajaron muy duro para estas fiestas del 16 y ojala que las que siguen en los proximos años tengan mas éxito para probarle a todo Lubbock que la gente mexicana se avienta!

our people and with our celebrations.

We want to congratulate the organizers of this year's fiestas for a job done in an excellent manner. We want to congratulate all that participated in their own special way. The dancers, the mariachi, the bands, all provided a way for us to be proud of our culture and to show all of Lubbock and West Texas that we are a people to be proud of.

Modo de Distinguir a Un Chicano de Nueva Texicaloradizona

por Philip M6ntez

Scott, mi amigo anglo-americano, se disculp6 por los modales bruscos de su amigo. "Tienes que dispensarlo," me explic6. "Viene de New York."

Cuando un amigo de mi amigo negro, Bobbie, dijo una broma tonta, Bobbie must6: "Lo siento, Phil. El es de Mississippi."

Y a todos se nos ha dicho: "Mu6strremelo. Soy de Missouri." Mi cuesti6n - para el caso de que Ud. no se haya dado cuenta - es que su condici6n de negro, pardo, rojo, amarillo o blanco no determina su conducta. Lo que importa es su procedencia. La geografia, no genes.

La hip6tesis es una que he v6nicdo poniendo a prueba durante alg6n tiempo, y he hallado que es m6s predominante entre los mexicano-americanos del suroeste que en cualquier otro grupo. S6tuenme en una habitaci6n con cinco mexicano-americanos, de cada uno de los estados de Tejas, Arizona, Nuevo M6xico, Colorado y California, y en cuesti6n de momentos podr6 indicar de d6nde procede cada uno de ellos.

Las peculiaridades, las pautas del hablar, los estilos de las ropas, los h6bitos alimenticios - cada uno de 6stos proporcionan pistas. Por ejemplo, si uno de los cinco abre la conversaci6n diciendo: "Bueno, ya que tenemos qu6rum, elijamos a un presidente," 6se es probablemente de Nuevo M6xico. Pero ahora todos estamos llegando a tener una mayor conciencia politica, de modo que tome precauci6-

nes (Si la persona se postula a si misma inmediatamente, 6so, desde luego, aumenta las probabilidades de que sea de Nuevo M6xico.) Para el ojo falto de pr6ctica, un chicano de California y un Tex-Mex (mexicano de Tejas) pueden ser indistinguibles. Ambos son altos, por lo general, y afectan aires de "machos." Muchos californianos, en verdad, son tejanos reformados. Para diferenciarlos, lo primero que hago es inspeccionarles el cabello. Si uno de ellos tiene una muesca - una depresi6n - que le corre de oreja a oreja, es de Tejas. Ha estado usando sombrero. De ese modo ubique a Mario Obledo, el nuevo presidente de la Liga de Ciudadanos Latino-Americanos (LULAC) como tejano, la primera vez que lo vi; por el surco alrededor de su cabeza.

Si no tienen cabello, son impostores, posiblemente cubanos. Los tejanos tienden igualmente a vestir llamativamente y hablar en alta voz. Dicen "shursh" en vez de "church" (iglesia). Desde que Erik Estrada comenz6 a ser la estrella de la serie "CHIPS," de la cadena televisora NBC, los californianos empezaron a disfrazarse de agentes de la Patrulla de Carreteras del Estado y a hablar con acento puertorrique6o.

Si uno de ellos no puede hablar esp6ol, es de Colorado. En ingl6s, sin embargo, los mexicanos americanos ntao de Colorado como de Arizona se desempe6an bien. Su dicit6n es

excelente. Emplean las palabras con precisi6n. El 6nico problema es que nadie les presta atenci6n. Es posible que 6so explique el por qu6 tantos de ellos se mudan para el medio-este o para Washington, D.C., y se cambian los apellidos de Mart6nez a Martin. Tambi6n se les puede diferenciar a base de lo que comen y usan. Los de Arizona prefieren como "chimichangas" (burritos fritos originarios de Sonora, M6xico). Los tejanos comen con cerveza Lone Star (Estrella Solitaria). A los de Colorado les gusta el "chile colorado", naturalmente. De igual modo que a los oriundos de Verde les gusta el "chile verde."

El que est6 en la habitaci6n comiendo nueces de pin6n y usando joyas de turquesa es de Nuevo M6xico. El que lleva un bot6n que dice "Pe6a para Denver" es de Colorado. El que traj6 consigo su propio mariachi es de Dallas o de San Antonio.

Hay otras indicaciones. Si uno de los cinco tiene una lata atomizadora de pintura y escribe en las paredes, o bien es del sur de California o del este de Tejas. Si llega con de su "ruca" (amiguita) en un "ranfla" (autom6vil) Chevrolet de 1955 rebajado, con un mural de Zapata en la tapa del motor, un ba6il de mariposa hidr6ulico, una antena extravagante y tapiceria de terciopelo prensado, es de "San Jo" (San Jos6), y probablemente pas6 sus a6os de adolescente en El Paso.

Whatever Happened to Our Civil Rights?

by Geraldo Alondra

Do you remember the year 1964? We sure were feeling good then... The Civil Rights Act had been passed and signed into law and everything was coming up roses! We did not have much money, our education was far below the white folk's standards, and last not least our job situation was horrible but we had our dream and it was made into the law of the USA!

Today we are wondering what ever happened to our dream... Oh sure we have made some progress in housing and education, our legal situation is somewhat better and quite a few of our friends are driving fancy cars and take vacations in the Bermuda Islands.

Now let me ask you one simple question: "Is that what our dream was all about? Is that what Martin Luther King died for?"

What happened to our brotherly love between all

rares? Nothing at all... It was not so hot to begin with and we sold our for some two-bit social-programs, hand-outs, left-overs from the table of the rich members of the "Establishment". The programs were developed by white PHD-sociologists and were written into law and administered by the same old network of Civil Service Bureaucrats and elected officials who had been running the show forever and ever (and by the way, are still running it right now...)

You see, when business was booming during the 60's and 70's we got our little share and we fell for the promise: "That's just the beginning, wait til next year, everything is going up, up, up and you will ride up with it..."

Look around and take stock and you'll see that poverty is right where it was in the 60's and so on... Sorry about that... Please do some thinking...

The Law and Legal Services Landlord's Duty to Install Security Devices

by Marcy Wenzler

In 1981, the Texas Legislature passed a law to help protect tenants whose property may not be safe because of the lack of door and window locks (Vernon's Ann. Civ. St. art. 5236h).

In general, if you as a tenant are current on your rent and have not had a security device on your outside doors or windows since you moved into the house or apartment, you may ask the landlord in writing to install a window latch, deadbolt lock, night latch, or pin lock for a sliding glass door. If this is true, the landlord must pay for the costs of installation.

If the landlord fails to comply within a reasonable time (presumed to be 15 days), then you may get a court order requiring him to install the locks, get a judgment for any actual damages you may have suffered as a result of this violation, get a judgment for one month's rent plus \$100 as well as court costs and attorney's fees, and terminate your rental contract. Of course, if you file a law suit against the landlord for the purpose of harassment, you may be liable for one month's rent plus \$100 and attorney's fees.

He aqu6 una pista final: Los "chicanos" proceden de California y de Denver, Colorado. Los "mexicano-americanos" son comunes en Arizona. Los "latinos" acostumbraaban a predominar en Tejas, pero ahora se les encuentra primordialmente en el "Times" de Los Angeles, el cual ha decretado lo que se no debe llamar a todos. En Nuevo M6xico, todav6a contin6a el debate acerca de si se debe ser esp6ol o "americano temprano", como los muebles de arce.

Temo que pueda haberles dado m6s sensibilidad cultural que la que puedan absorber en una sola lecci6n. Esperemos solamente que estos pocos momentos que hemos pasado juntos les ayudaran a convertirse en personas m6s iluminadas y tolerantes.

(Philip M6ntez, oriundo de Los Angeles, California, es psic6logo educativo. Propiedad literaria registrada por Hispania, Ltd., Inc., en 1983.)

My Anglo friend Scott apologized for his buddy's brusque manner. "You'll have to excuse him," he explained. "He's from New York."

When a friend of my black friend, Bobbie, told a jumb joke, Bobbie whispered, "Sorry, Phil. He's from Mississippi."

And we've all been told, "Show me. I'm from Missouri."

My point - in case you're not keeping up - is that whether you're black brown, red, yellow or white doesn't determine your behavior. What counts is where you're from. Geography, not genes.

The hypothesis is one that I've been testing for some time now, and I've found that it's more prevalent among Mexican Americans, one each from Texas, Arizona, New Mexico, Colorado and California, and within moments I'll be able to tell you where each one is from.



Ahora si vamos a la Corte Suprema! La Corte del Quinto distrito dijo que ellos estaban de acuerdo con el juez Woodward de que se llevara acabo la eleccion de noviembre bajo el viejo sistema de "at large". Pos que ahora los abogados Garza, Perez y asociados dicen que ellos van a preguntarle a la Corte Suprema. Esos jueces se deben de juntar el primero de octubre para hacer una decision. Y tambien tocante la corte, que se va a hacer una decision tocante el caso en contra la ciudad este proximo 23 de Octubre. Ojala que no se vayan asustar con los demonios y los espiritus malos ya que va ser cercas de el dia de los muertos.

Y hablando de el dia de los muertos, me dice Bidal que el va tratar de publicar una historia nueva de asustos para unavezmas empear la serie de Tras la Cortina en el periodico. Hay mucha gente que tiene muchas experiencias que contar sobre lo sobrenatural. Que se el autor va ser unavezmas el famoso Profesor Solares.

Parece que la gente anda muy desanimada para la proxima eleccion. No

parece que va haber muchos candidatos para el puesto pero ya se postularon dos chicanos, Herrera y Moya. Tambien hay dos blancos, Carpenter y Reimann. Que se todos van hacer bastante campa6a.

Reaganmata acaba de nombrar una chicana para el puesto de Sesorera de los EE.UU. Es que Reaganmata quiere hacer puntos con los chicanos ya que quiere que lo re-elijan. Pos a este Alacrán no lo compran tan facil haci. Sabemos que Reaganmata nomas no nos quiere ayudar. dice que con darnos queso y nombrar unos cuantos chicanos y juntarse con las organizaciones chicanas puede convencer a nuestra gente que vote por el. Mas triste.

Y hablando de votar, todav6a se pueden registrar para votar en la eleccion de noviembre solo tienen que pasar por la Casa de Corte del Condado para registrarse. Si quiere votar en noviembre tiene que hacerlo antes del 8 de octubre. Se ya esta registrado no se tiene que registrar otra vez. Si cambio de hogar tiene que ir a la Casa de Corte por una targeta nueva.

DIOCESE OF LUBBOCK

DIOCESAN PASTORAL CENTER
4620 4th Street
P.O. BOX 10238
Lubbock, Texas 79408
(806) 792-3943

September 14, 1983

Bidal Agüero
Amigo Publication
2305 19th Street
Lubbock, Texas 79401

Dear Mr. Agüero:

Lei en el editorial de septiembre 9, 1983 donde indica interes que usted no fue invitado a la conferencia de la prensa que yo tuve recientemente. Me encanto por su interes y quiero que sepa que esta invitado a todas mis conferencias de prensa. En realidad la personal de mi oficina me dijeron que estubo invitado.

How to Spot a Chicano from New Texicaloradizona

involved now, so be cautious. (If the individual immediately nominates himself, that, of course, increases the New Mexico probability.)

To the untrained eye, a California Chicano and a Tex-Mex can be indistinguishable. Both generally are tall and affect an air of macho. Many Californians, in fact, are reformed Texans.

To tell them apart, the first thing I do is check their hair. If one of them has an indentation - a trough - running from ear to ear, he's from Texas. He's been wearing a hat. That's how I localized Mario Obledo, the new president of the League of United Latin American Citizens, as a Texan the first time I met him; that furrow around his head.

If they don't have hair, they're imposters, possibly Cuban.

Texans also tend to dress and talk loudly. They say "shursh" instead of "church." Since Erik Estrada starred in NBC-TV's "Chips," Californians favor State Highway Patrol costumes and speak with Puerto Rican accents.

If one of the five can't speak Spanish, he's from Colorado. In English, however, Mexican Americans from both Colorado and Arizona are articulate. Their diction is excellent. They use words with precision. The only

me disculpa por la confusi6n.

Mis planes son de invitar a todas las prensas y otros medios de noticias a las juntas de desauo tres o cuatro veces por a6o en la rectoria catedral. En las siguientes juntas el personal de mi oficina segurarán que usted sea invitado, y espero que pueda atender.

Gracias por los comentarios positivos

contante el testimonio en favor al comeseion de trabajadores para los campesinos. Si todos trabajamos juntos muchas cosas pueden ocurrir.

Me gustaria juntarme con usted y favor de llamar a mi oficina y hacer una cita. Sinceramente suyo en el Cristo Resusitado, Most Rev. Michael J. Sheehan Obispo de Lubbock

problem is, nobody listens to them. Possibly, that explains why so many of them move to the Midwest or Washington, D.C., and change their names form Martinez to Martin.

They're also easy to tell apart by what they eat and wear. Arizonians prefer to dine on chimichangas (fried burritos with their origins in Sonora, Mexico). Texans dine on Lone Star Beer. Coloradans like Chile Colorado, naturally. Just like the natives of Verde like Chile Verde.

The one in the room eating pi6on nuts and wearing turquoise jewelry is from New Mexico. The one wearing a "Pe6a for Denver" button is from Colorado. The one who brought along his own mariachi is from Dallas or San Antonio.

There are other manifestations. If one of the five has a spray paint can and is writing on the walls, he's either form Southern California or East Texas. If he shows up in his ruca (girlfriend) in a cutdown '55 Chevy ranfla (car) with a mural of Zapata on the hood, hydraulic butterfly trunk, frenched antenna and crushed velvet upholstery, he's from San Jo (San Jos6), and probably spent his formative years in El Paso.

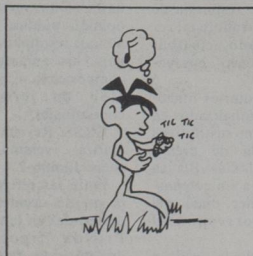
There are other regional variations to be alert for. It's easy to confuse Mexican Americans from southern Colorado and northern New Mexico. (That's an ambiguous statement, I realize, but maybe it's accurate, so I'll let it stand.)

Those from Arizona are generally a shade darker because they spend a lot of time in the sun, but it's the ones from California who wear sun glasses. They're waiting for the day when the TV networks start hiring Chicanos come to play Chicanos.

Here's one final clue: Chicanos come from California and Denver, Colo. Mexican Americans are common in Arizona. Latinos used to prevail in Texas, but now they're found mostly in the Los Angeles Times, which has decreed that's what we all should be called. In New Mexico, the debate still goes on whether to be Spanish or "Early American," like maple furniture.

I'm afraid that I may have given you more cultural sensitivity than you can absorb in a single lesson. Let's just hope that these few moments we've spent together will help you become a more enlightened, tolerant person.

(Philip M6ntez, a native of Los Angeles, Calif., is an educational psychologist.) Hispania, Ltd., Inc. Copyright 1983.



Amnistía Vuelve A Ser Actualidad

Millones de hispano-americanos residentes en Estados Unidos se verán amenazados por la deportación, de ser aprobado a finales de mes en la Cámara de Representantes el proyecto -Simpson-Mazzoli- para una nueva ley de inmigración informó el miércoles la Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos 'Lulac'.

Dicha institución cívica intensificará este mes sus gestiones para evitar que sea aprobada la ley o al menos conseguir sustanciales cambios, informó a 'Efe' en Washington José Treviño, miembro de 'Lulac'.

Las organizaciones hispanas, principalmente 'Lulac', impugnan el proyecto 'Simpson-Mazzoli' porque su aplicación implica la discriminación y el racismo contra las personas procedentes de naciones al sur del Río Grande.

Estimaciones oficiales y de organismos cívicos señalan que acualmente la población indocumentada se cifra entre los tres y seis millones.

El proyecto de ley fue presentado el año pasado por el Senador republicano Alan Simpson y por el Representante Demócrata Romano Mazzoli, en el Senado y Cámara de representantes respectivamente.

La iglesia Católica se pronunció en contra del mismo, así como organismos laborales y, recientemente, la influyente coalición de objetores de conciencia, partidaria de la política de paz, trabajo y libertad, propugnada por el reverendo Martin Luther King.

La iniciativa fracasó en la legislatura del año pasado debido a las numerosas enmiendas que fueron presentadas en la Cámara de Representantes.

En la presente legislatura volvió a aprobarse con facilidad en el Senado, dominado por los Republicanos, pero de nuevo encuentra dificultades en la Cámara de Representantes.

Según Treviño, los líderes de la Cámara baja prometieron a su colega Romano Mazzoli facilitar el camino para la aprobación del proyecto.

'Lulac', otras organizaciones hispanas y la iglesia católica impugnan entre otras cosas el proyecto de sanción a los empresarios que den trabajo en el futuro a indocumentados.

Se considera, que ello implica la posibilidad de una actitud discriminatoria y racista hacia los hispanos en el futuro.

En la iniciativa no está claro el procedimiento a seguir en caso de moratoria en el pago de los impuestos de los indocumentados que permanecen en Estados Unidos desde hace varios años.

Sin embargo, se teme que el Servicio Nacional de Inmigración adopte severas sanciones contra quienes no tributaron al Estado.

Otro de los aspectos polémicos del proyecto 'Simpson-Mazzoli' es el de la amnistía para los indocumentados. Mientras unos propugnan la permanencia en el País de los llegados hasta el 31 de diciembre de 1979, otros fijan la fecha en diciembre de 1981.

De cualquier manera, millones pueden quedar al margen, con riesgo de ser deportados.

Decenas de enmiendas a la mencionada ley aguardan su consideración en los comités de comercio y Energía, Educación y Asuntos Laborales.

Se prevé que el proyecto será llevado al pleno de la Cámara de Representantes el próximo 27 de septiembre.



La Inflación, El Peor Enemigo Del Gobierno

El Presidente de México, Miguel de la Madrid, advirtió que el peor enemigo de su gobierno es la inflación, debido a que la crisis económica, de la que se han controlado los aspectos mas criticos, aun no está superada.

En el mensaje político, contenido en su primer informe de gobierno, De la Madrid dijo que la crisis sigue presente, debido a

que continua la inflación, no se crean empleos faltan divisas para la importación, pesa la deuda exterior y quedan por corregir errores en las finanzas públicas y privadas.

Comentó que las perspectivas internacionales no son alentadoras, ya que persisten las trabas para el comercio exterior, las economías no se recuperan y las finanzas son erráticas.

Consideró que debido a esa situación "el desafío es enorme, es análogo, en lo económico a tiempos de guerra", por lo que el "destino de la nación está en juego".

Dijo que los mexicanos "hemos gastado más de lo que teníamos, y por mucho tiempo hemos pedido prestado para cubrir la diferencia."

En el curso de su presentación ante el Congreso mexicano, De la Madrid aseguró que en la economía mexicana se ha observado avances, pero en todo momento rechaza triunfalismos.

El presidente dijo que "hemos decidido afrontar la crisis mediante la plena restauración de los principios esenciales de la revolución, porque la crisis no nos ha abatido ni desorientado".

Añadió que la renovación moral de la sociedad, propósito que ya llevó a la cárcel a varios ex-funcionarios, supone el anteponer el "interés nacional al personal o corruptos de grupo, pero también una tarea de todos los mexicanos.

El mandatario admitió la existencia de mexicanos rezagados en lo económico y social y afirmó que la lucha por una sociedad igualitaria es "otro formidable reto de su gobierno.

TLC *I'd rather have*
Yogurt!
T.L.C. MARKETING, INC.

Featuring TLC Soft Frozen Yogurt
This Certificate Good For
50% DISCOUNT 50%

ON ANY YOGURT ITEM WITH THIS COUPON

New! Croissants! & Cookies!

52nd & University
(University Park)
793-9639
2414 Broadway
Lubbock, Texas
744-0447

"THE NATURALLY RICH FROZEN YOGURT WITH THE PREFERRED TASTE."

Para la conveniencia de los pacientes y para mejorar la ayuda medica la clinica

South Plains Medical Clinic

Anuncia su relocalion a

Plaza Slaton

Abierto de
Lunes a Viernes 9 am a 5 pm
Sabados 9 am a 1 pm

No Se Necesita Cita

Se Ofresen Los Siguientes Servicios

- Ayuda General
- Inmunizaciones
- Lastimadas en Trabajo
- Asegurancia de Trabajador
- Emergencias Menores
- Exámenes Fisicos
- Exámenes Para Mujer
- Ciudadado Completo de Embarazo

Acceptamos Medicare - Medicaid - Visa y Master Charge

Llame 828-6336

EL EDITOR Reaching the Hispanic Market

Gilbert's

QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES

AUTO SUPPLY

Domestic & Foreign Parts

Mon - Fri 8-9
Sat 8-6-Sun 10-6
OPEN 7 DAYS A WEEK

747-4676

708 4th Street

Gilbert Flores-Proprietor.

Starters - Carburetors
Bearings - Mufflers - Fuel Pumps - Shock Absorbers - Generators - Alternators - Seat Belts - Domestic & Foreign Parts

Energy Efficient To Save You Money

10 year warranty Centurion Tempo

Tired of renting and not enough room for your family? Brigadier, a U.S. Home Company along with Universal have made home ownership

AFFORDABLE

We're so sure that our homes are the finest built, with quality construction, that we can back them up with a 10 year warranty. Nobody else can do that!

We'll trade for anything that has value or equity in it.

So come down and see how easy it is to own your home at a price you can afford. We're open everyday. Come have a coke with us. We'll talk it over with you.

2 Bedroom/1 bath- Cathedral Ceiling, Furnished, Stove & Refrigerator, Garder Tub, Moronite Siding Fully Insulated. Only: \$204 per mo/10% dwn.

3 bedroom/2 bath Less than \$300 mo/10% dwn Finance FHA, VA or Conventional

Brigadier Homes

A **US·HOME** Company

Universal Homes

1417 North University
Lubbock, Tx. (806) 744-6228
Call Armando Gonzalez

*Per-Crafting™ also means strict quality control. We back it up with a 10-year warranty.

10
TEN YEAR INSURED HOMEOWNER PROTECTION

Taco Village
RESTAURANT

- Closed Sunday -
Monday - Thursday
10:00 a.m. to 9:00 p.m.
Friday
10:00 a.m. to 10:00 p.m.
Saturday
7:30 a.m. to 10:00 p.m.

New Expanded Facilities
100 Seating Capacity
Carry Out Orders

762-4457
1712 3rd St.

- Tortillas - Masa -
MEXICAN FOOD
- New Menu Items -

Most All Our Food Is Prepared After It Is Ordered
This Is The Reason For Its Superiority.

We want to congratulate **Malissa Ramirez** for being the *only* female selected from Lubbock to the Lorenzo de Zavala Legislative Session at Austin, Texas for Outstanding Students.

Mrs. Lupe Mejia and Mr. & Mrs. Javier & Emma Toucet were the sponsors of Miss Ramirez' trip.

'I Love Latinos Because They Love To Smile'

by Antonio Mejias-Rentas

No sooner has the thought been created than the mind begins to question the thought itself. I love Latinos because they love to smile. Love seems to be the right verb, but something about the phrase is just not right. Latino, Latino...

I first came into contact with the English usage of the word Latino when I moved to California from Puerto Rico. Back in 1977, *Nuestro* magazine came out with glamorous brown-skinned people on the cover, proclaiming itself as "The magazine for Latinos."

I've never liked that word. Webster defines "Latino" as a Spanish American word meaning Latin American. It is a noun used to catalogue 20 million people in the United States who were born either here or in Latin America - people with a commonality. The question is, just exactly what is that commonality?

"Latino" sounds Spanish for "Latin," which by derivation must include

all the people who speak a Romance language: Spanish, Portuguese, French, Italian, Romanian... Are Romanians Latinos?

Latinos are often called "Hispanics." Few of us are unaware of the designation of the '80s as "The Decade of the Hispanics." "Hispanic" is defined by Webster's as an adjective, not a noun, derived from "Hispania," the name of the Iberian peninsula, relating to or derived from the people of Spain or of Spain and Portugal. So, grammatically, the phrase "Decade of the Hispanics" is incorrect. Hispanic what? Are our Portuguese and Brazilian friends included in the decade celebration?

We are 20 million Hispanic men, women and children, lost in a maze of semantics.

When I lived in New York as a child, I often heard and used the word "hispano," referring to all of us who spoke Spanish. It was a shortened way of saying "hispanoamericana," meaning that we were all native to American

countries discovered and colonized by Spain.

I was born in Puerto Rico and grew up as a "Latin American." Although Puerto Rico was discovered, colonized, and until the last century governed by Spain, it is usually not thought of as a Latin American country because of our political association with the United States.

In writing about us, there is endless terminology that could be applied:

* **Boricua** - When Columbus discovered the island of Puerto Rico, he found a native race of *Taino* Indians whose name for the island sounded like "Borike," or "Borinquen," as we pronounce it today. Puerto Ricans still call ourselves Boricuas as a reminder of our *Taino* heritage.

* **Puerto Rican** - This is the correct form. The words "Porto Rico and "Porto Rican" are incorrect, Anglicized forms adopted after our relationship with the U.S. began.

* **Latin American** - Although this word is

usually applied only to the 20 independent Latin American states, we Puerto Ricans still defend our nationality, our existence as a Latin American nation.

* **Latino** - if you must. We do speak Spanish.

* **Hispanic American** - A broader term, because it includes the Brazilians.

* **Hispanic** - okay, but follow it with a noun, as in "Hispanic consumer."

* **American** - a term not exclusive to the U.S.; we are all part of the Americas.

* **American Citizen** - Puerto Ricans were granted citizenship in 1917.

* **Westerner** - Of the Western Hemisphere.

* **Human** - Yet a broader term.

I may be called any of the above.

While I'm at it, there are a few words I find intolerable. Topping the list is "spik." I'm not sure, but I think it comes from the way Spanish-speakers pronounce the word "speak." At any rate, it's offensive.

I've never liked being called "Spanish" because I wasn't born in Spain. It's as wrong as calling a native of New Yorker "English." And then there's "Chicano," a word I love but cannot accept, simply because it excludes me. Chicanos are born in the United States, of Mexican ancestry. I have been called Chicano, reminded to be proud of being a Chicano, even asked to join a Chicano writers' association. I am not a Chicano.

What am I? Frankly, the question to me is not as important as *who* I am. Yet, as the media turn attention to the 20 million US-Americans who share a Hispanic heritage and live in this country, it is imperative that we be addressed correctly.

The word "Latino" is not a problem, just a word.

"I love Latinos because they love to smile." The phrase seems inspired by the billboard with the chubby Latino who grins as he orders "Otra Coors." When I think of Carmen, José or Armando, friends who love to smile, I realize that their smiles are not race-inherent, but simply gifts from their hearts. I then think of the many colors and many shapes that have smiled for me, and I know I must rephrase the thought:

"I love people who smile."

(Antonio Mejias-Rentas is a reporter with Hispanic Link New Service, Washington, D.C. Hispanic Link, Inc. Copyright 1983)



GOOD YEAR
NO. 1 STEEL
SALE

Choose Your Savings On Our No. 1 Selling Radials

SALE ENDS OCTOBER 1ST.

CUSTOM POLYSTEEL
Our No. 1 Selling Rib Tread Radial. Eleven More Sizes (Not Listed) Also On Sale.

Whitewall Size	SALE PRICE	Plus FET. No trade needed.
P155/80R13	\$42.00	\$1.50
P175/80R13	\$50.55	\$1.83
P185/80R13	\$51.70	\$1.90
P175/75R14	\$51.70	\$1.87
P185/75R14	\$54.80	\$2.00
P195/75R14	\$59.90	\$2.13
P205/75R14	\$66.60	\$2.34
P215/75R14	\$64.40	\$2.49
P225/75R14	\$67.80	\$2.67
P205/75R15	\$65.00	\$2.44
P215/75R15	\$66.70	\$2.59
P225/75R15	\$70.05	\$2.78
P235/75R15	\$74.65	\$3.01

RAIN CHECK - If we sell out of your size we will issue you a rain check, assuring future delivery at the advertised price.

ARRIVA
Our No. 1 Selling All Season Radial. All 13 Sizes Listed On Sale Now Through October 1.

Whitewall Size	SALE PRICE	Plus FET. No trade needed.
P155/80R13	\$46.00	\$1.51
P175/80R13	\$54.85	\$1.77
P185/80R13	\$56.90	\$1.88
P175/75R14	\$56.95	\$1.85
P185/75R14	\$60.35	\$2.14
P195/75R14	\$65.90	\$2.29
P205/75R14	\$67.80	\$2.42
P215/75R14	\$70.85	\$2.25
P195/75R15	\$68.25	\$2.39
P205/75R15	\$71.50	\$2.51
P215/75R15	\$73.40	\$2.51
P225/75R15	\$77.05	\$2.71
P235/75R15	\$82.10	\$2.90

RAIN CHECK - If we sell out of your size we will issue you a rain check, assuring future delivery at the advertised price.

Goodyear... No. 1 In Radials



Wheel Alignment \$19

• Inspect all four tires, correct air pressure • Set front or rear wheel caster, camber, and toe to proper alignment • Inspect suspension and steering systems • Most U.S. cars and imports with adjustable suspension. Includes front wheel drive. Chevies, light trucks and cars requiring MacPherson Strut correction extra. Parts and additional services extra if needed.



Car card for identification and honored only at Goodyear Auto Service Centers. Use any of these ways to buy: Goodyear Revolving Charge Account • MasterCard • Visa • American Express • Carte Blanche • Diners Club • Cash

GOOD YEAR

McWhorter's FAST TIRE SERVICE
Downtown 1008 Texas Ave. 762-0231
Fire Center 50th & Boston 792-5161
Truck Center 213 Ave U 763-8208

We offer complete Tire Service- Passenger, Truck and Farm

De Cada 100 Mujeres 96 Son Golpeadas

De cada 100 mujeres mexicanas, 96 son golpeadas en sus hogares por diversos motivos y principalmente por sus maridos, padres o hermanos que tienen profundamente arraigado el complejo de "machistas".

Diversos estudios realizados por varios especialistas mexicanos, asimismo revelaron que los golpes, además de las lesiones físicas que originan en el sexo femenino, dejan secuelas psicológicas con graves consecuencias en la conducta de esas personas.

Según esos especialistas, el "síndrome de la mujer golpeada" ha sido profundamente estudiado y en su opinión ha alcanzado niveles alarmantes en la sociedad mexicana y es uno de los principales puntos de origen de la desintegración familiar.

Los informantes han señalado que son muy frecuentes los casos de aborto o nacimientos prematuros provocados por el maltrato que recibe la mujer durante el embarazo.

El alcoholismo es uno de los factores principales que también dan origen al "Síndrome de la mujer maltratada", pues al decir de los especialistas, el hombre embrutecido ya de sus sentidos pierde contacto con la realidad y considera enemigos a su compañera y a sus hijos.

En los sectores marginales esta situación presenta mayores proporciones. La falta de cultura de la mujer, las ya arraigadas costumbres de que el hombre es superior y su limitado círculo para desenvolverse, hacen presa fácil de los males tratos.

Según esos especialistas mexicanos, no sólo los alcohólicos golpean a sus mujeres, pues son muchísimos los hombres que agobiados por la presión del hogar, por su imposibilidad para mantener a sus familias y simplemente por graves complejos de origen emocional, ese llenan de satisfacción al matrarar a sus cónyuges. Las familias "acomodadas" no se escapan de esta

situación, pues aunque parezca mentira, también entre los ricos, el índice de mujeres golpeadas es muy elevado.

Dado que la mayoría de esas mujeres cuentan con una educación media, disimulan sus conflictos ante la sociedad, y aparentan una relación conyugal que está muy lejos de ser la real.



J & J Awards
Trophies - Awards - Plaques
Uniforms - Jackets - Caps - T-Shirts - Transfers - Lettering - Custom Silk Screening - Fund Raising - Imprinting
Ad - Specialist
5101 34th (at Slide)
797-8700

PLAINS
NATIONAL BANK OF LUBBOCK
Right in the middle of Lubbock!
50th Street at University Avenue / Member FDIC

John Collier Charles Dunn
ATTORNEYS AT LAW

- WORKER'S COMPENSATION
- PERSONAL INJURY
- DIVORCE & FAMILY LAW
- REAL ESTATE
- INCORPORATIONS & GENERAL BUSINESS MATTERS
- PRODUCTS LIABILITY
- CRIMINAL LAW

A PROFESSIONAL LEGAL SERVICE
763-3140
1401 Ave. G
Lubbock, Texas

J & A MUFFLER SERVICE

"ONLY 15 MINUTES TO INSTALL"

762-9214

FREE EXHAUST SYSTEM INSPECTION
INSTALLED BY TRAINED SPECIALISTS
CUSTOM DUALS • TRUCKS • HEAVY DUTY SHOCKS
FLATS • OIL CHANGE • TRAILER HITCHES
• GENERAL WELDING • CUSTOM PIPE BENDING
RECREATIONAL VEHICLES • 409 4TH 1 BLK W OF A ON 4TH

Joe Moreno Owner
We offer a Limited Lifetime Guarantee
Open 8 AM - 5 PM Mon - Sat

'Amo a Los Latinos Porque Gustan de Sonreir'

por Antonio Mejias-Rentas

"I love Latinos because they love to smile."

Comienzo a escribir en inglés y en seguida, casi a la vez que se produce el pensamiento, la mente duda del pensamiento mismo. I love Latinos because they love to smile. Traducida la frase, amo a los latinos porque gustan de sonreir. El verbo amor me parece correcto, pero algo a la frase no le va. Latinos. Latinos...

La primera vez que vi la palabra "latino" usada en inglés, fe cuando me mude con mi familia a California. Por allá por el año 1977 salió la revista Nuestro, luciendo con glamor caras de piel morena en la portada. La revista en inglés se autopromulaba como "la revista para los latinos". Nunca me gustó la palabra.

En inglés, el diccionario de Webster define la palabra latino como una palabra hispano-americana que quiere decir latinoamericano. Es un nombre que en este país se usa para catalogar a una minoría que excede de los 20 millones; gente nacida aquí o en la América Latina, con algo en común. La pregunta a formular es: ¿Qué es, precisamente, lo que tiene tanta gente en común?

Latino es casi como la palabra "latín" en español y por derivación

debería incluir a toda la gente que habla una de las lenguas romances: Español, portugués, francés, italiano, rumano... son latinos los rumanos?

A los latinos también le dicen en inglés hispanics. ¿Cuántos de entre nosotros no han oído hablar de la tan bien ponderada década de los hispanicos. En inglés, le llaman *Decade of the Hispanics*. La palabra *hispanic* en inglés, según Webster, no es nombre sino que un adjetivo derivado de Hispania, el nombre en latín de la Península Ibérica. Por lo tanto, la frase en inglés *Decade of the Hispanics* es incorrecta gramaticalmente. ¿Hispanic qué?, me pregunto yo, dudando además de que incluyan a nuestros amigos portugueses y brasileros en esta celebración de diez años.

Somos 20 millones de hombres, mujeres y niños hispanos, perdidos en un laberinto semántico.

Cuando yo era niño y vivía en Nueva York, oía y usaba a menudo la palabra "hispano," refiriéndose a todos nosotros lo que hablabamos español. Era una forma corta de decir hispanoamericano (mi Pequeño Larousse la describe como una forma americana de decir hispanico), queriendo decir que procedíamos de países americanos descubiertos y colonizados

por España.

Nací en Puerto Rico y me crié como latinoamericano. Aunque Puerto Rico fue descubierto, colonizado y hasta fines del siglo pasado gobernado por España, no se considera regularmente como un país latinoamericano, por nuestra asociación política con los Estados Unidos.

El escribir sobre nosotros, hay un sinnúmero de términos que se puede emplear:

* Boricua - Cuando Colón descubrió la isla de Puerto Rico, encontró a una raza nativa

* Boricua-Cuando Colón descubrió la isla de Puerto Rico, encontró a una raza nativa de indios tainos, cuyo nombre para la isla sonaba como Boriké, o Borinquen, como le decimos ahora. Los puertorriqueños todavía nos llamamos a nosotros mismos *boricuas*, recordando nuestra herencia taina.

* Latino(a) - Sólo si resulta estrictamente necesario.

* Hispanoamericano(a) - La frase en inglés es Spanish American, y es correcta, puesto que hablamos español.

* Hispano - Puede utilizarse de la misma manera que Hispánico, pero en inglés Hispánico es adjetivo y debe ser seguido por un nombre, como en la frase Hispánico consumidor hispano.

* Americano(a)-Término por el cual los estadounidenses no han pagado derechos de exclusividad. El resto del hemisferio también es americano.

* Estadounidense - Lo somos, porque se nos concedió la ciudadanía en 1917.

* Occidental - Del hemisferio también es occidental.

* Humano(a) - Una categoría mucho mas amplia.

Cualquiera de estos términos me describe.

Y ya que tengo la oportunidad, hay algunas palabras que consiero intolerables. Al comienzo de la lista está la palabra en inglés *spik*. No estoy seguro, pero pienso que debe venir de cómo algunos de los que hablamos español pronunciamos la palabra *speak*. No importa el porque, la palabra ofende.

Nunca me gustó que me llamaran en inglés Spanish porque no soy español -- no nací en España. Es tan incorrecto como decir que un nativo de la ciudad de Nueva York es inglés.

Existe además la palabra chicano, una palabra que amo pero que no puede aceptar, simplemente porque me excluye. Los chicanos, recalco, la importancia de sentir orgullo chicano, y hasta se me ha pedido que me una a un grupo de periodistas chicanos. No soy chicano.

¿Qué soy? Francamente, esa pregunta no es tan importante como quién soy. Sin embargo, ahora que los medios de información prestan más atención a los más de 20 millones de americanos que comparten la herencia hispana y viven en este país, es justo y necesario que seamos llamados de la forma correcta.

La palabra Latino no es problema, es simplemente una palabra. I love Latinos because they love to smile. La frase me parece tomada de un cartel de publicidad en el que un gordito latino sonríe a la vez que ordena "Otra fría... otra Coors". Cuando pienso en Carmen, en José o en Armando, amigos que gozan al sonreir, me doy

Frank Sinatra "Apadrinará" a "Cantinflas"



Un primer plano del archifamoso cantante, artista y hombre de negocios Frank Sinatra, quien próximamente "apadrinará" a Mario Moreno "Cantinflas", en su debut como intérprete de canciones para los pequeños.

MEXICO, D.F. (EFE-ACHA) El famoso cantante norteamericano Frank Sinatra "apadrinará" al no menos popular cómico mexicano Mario Moreno "Cantinflas", en su debut como intérprete de canciones infantiles.

El lanzamiento nacional e internacional del disco "Cantinflas Canta a los Niños del Mundo" esta anunciado para los primeros días del mes de septiembre, aunque desde ahora, al menos en México, tiene el éxito asegurado, de acuerdo con la demanda. Según informaciones de la prensa, Sinatra viajará a México especialmente para asistir a la presentación.

oficial del disco, acto al que acudirán los más famosos cantantes y actores mexicanos.

Mario Moreno y Sinatra son "muy amigos" aseguró un representante del artista mexicano, que le recibió en su casa cuando el cantante norteamericano estuvo en este país hace doce años.

El disco de "Cantinflas" incluyó canciones infantiles compuestas por el argentino Ricardo Cerrato y el venezolano Raúl Vale, ambos radicados en México.

El Zarape Ballroom

Open Wednesday-Sunday 2 pm to 2 am
Video games, pool tables, Good Music

Happy Hour Everyday 2-6
\$1 beer
2 for 1 drinks

Sabado - Sept. 24 Desfrute de la fabulosa musica de Tudy Sedeño y Cierra

50th & Ave. H (almost)

KLLL IS YOUR 3 IN A ROW COUNTRY MUSIC RADIO STATION

K-TRIPLE-L ES SU ESTACION DE MUSICA RANCHERA CON TRES EN SEGUIDA...K-L-L 96.3 EN STEREO LISTOS PARA MUSICA RANCHERA? K-TRIPLE-L-F-M ESTA LISTO PARA USTED CON TRES EN SEGUIDA TODO EL DIA...PORQUE ASI LES GUSTA A USTED. ASI, ES QUE PARA LA MEJOR MUSICA RANCHERA RECUERDE K-TRIPLE-L 96.3 EN STEREO.

96.3 FM COUNTRY IN STEREO

Lubbock General Offices
2305 19th Street
Lubbock, Tx. 79401
Telephone (806) 763-3841

Subscribe To EL EDITOR!

66th ANNUAL PANHANDLE SOUTH PLAINS Fair

September 24th-October 1st
8 BIG DAYS-13 BIG SHOWS

ALL SEATS RESERVED

MAC DAVIS
Saturday, Sept. 24
7&9p.m. \$8&\$10

REBA MCENTIRE and the MAINES BROTHERS BAND
Monday, Sept. 26
4 & 7p.m. \$7 & \$9

LARRY GATLIN and the GATLIN Brothers Band
Tuesday Sept. 27
7&9p.m. \$7&\$9

CONWAY TWITTY and the Twitty Birds
Thursday, Sept. 29
7 & 9p.m. \$7&\$9

THE RONNIE MILSAP SHOW
Wednesday, Sept. 28
7-9 p.m. \$7 & \$9

MEL TILLIS
Friday, Sept. 30
7&9p.m. \$7&\$9

Mail Orders: Write P.O. Box 208 Lubbock 79408 (include stamped, self-addressed envelope)

ROCK CONCERT ARTIST TO BE ANNOUNCED Saturday, Oct. 1

TICKETS NOW ON SALE AT
•Dunlaps — 50th & Elgin
•Hemphill Wells — S.P. Mall
•Lusk's Western Store — 2431 34th St.
•Fair Office 744-9557

David Bergland, Candidato Libertario A La Presidencia

WASHINGTON, (EFE)--El Partido Libertario de Estados Unidos, el tercero en importancia del país, ha elegido a David Bergland como su candidato para las elecciones presidenciales de 1984.

Bergland, un abogado californiano de 48 años, representa al ala radical del Partido y es uno de los más destacados activistas anarquistas de Estados Unidos.

Bergland prometió defender energicamente el programa del Partido, que entre otras cosas preve la legalización de todas las drogas, la disolución del CIA, devolver a Estados Unidos todas las tropas y armas estacionadas en el extranjero y la abolición de los impuestos.

En rueda de prensa, el candidato rechazó una moderación de su programa para quitar votos a los dos grandes partidos y se preguntó: "Qué persona sensata puede tomarse en serio a los demócratas y a los republicanos?"

La elección de Bergland significó un triunfo sobre la línea más pragmática, representada por Earl Ravenal, profesor de Ciencia Política en la Universidad de Georgetown

Partners Across the Border

by Nash Candelaria

One of the unexpected pleasures of attending a writers' conference is to discover the breadth of what, in your solitude, you considered a personal concern. So it was this year at the Western Writers of America's annual convention in Amarillo, Texas, where my most recent novel was a finalist for an award for the Best Western Historical Novel of the year. (It didn't win.)

The keynote speech was anything but reassuring. It was a cry of alarm and pain over the previous year's convention in Santa Fe, where the group was picketed by, among others, Native Americans protesting the "fallacious depiction of the American Indian by western writers." But then at a subsequent luncheon at which awards finalists received certificates of recognition, I sat next to a tall, gray-haired man who introduced himself as a lawyer from Oklahoma... a lawyer and half American Indian.

During our conversation, he extolled his pride in his Indian ancestry and his optimism for the emerging peoples of the 21st century -- the Indians of the New World, including his brothers throughout Mexico and Latin America.

He was active in the *Compañeros de las Américas de Oklahoma*, Oklahoma Partners of the Americas, and was currently working on a project for a gift for their sister city of Torreon, Coahuila, Mexico. Torreon is celebrating its 90th anniversary this year. Their Torreon compatriots suggested something for one of their public parks to symbolize their partnership and friendship.

What could be more symbolic than a bust of the American greatly admired by the Mexican president folk-hero, the Zapotec Indian Benito Juárez -- our Great Emancipator, Abraham Lincoln? Lincoln's was one of the lonely voices championing Mexico during the "American War," as Mexicans refer to that shameful episode of 1846.

The *Compañeros de las Américas de Oklahoma* worked diligently, soliciting the help of one of Oklahoma's internationally renowned sculptors to design the bust, and

another Oklahoma sculptor who owns a foundry to do the casting and bronzing. Contributing to cover the cost came from the *Compañeros* and their fund-raising efforts. The plan is to deliver the gift to Torreon next month.

My lucheon companion was eloquent in his enthusiasm. So much so that when I returned home I sent him a contribution toward the gift for Torreon. Now I find that I'm a member of *Compañeros de las Américas de Oklahoma*, even though I live in California. (Incidentally, the lawyer bought a copy of my novel about the U.S. take-over of New Mexico in 1846, when my Mexican ancestors became United States residents by conquest. We exchanged a little more than conversation that day.)

The Oklahoma group is just one of many spread in 42 states, the District of Columbia and 27 Latin countries. Part of the National Association of Partners of the Americas, founded in the 1960s with support of President John F. Kennedy, they involve themselves in projects to improve agricultural production, sanitation and health, to increase literacy, and share culture.

The Oklahoma "Partners" include eight states in Mexico: Coahuila, Colima, Chihuahua, Jalisco, Puebla, Sonora, Tlaxcala and the state of Mexico. Their programs focus on education, agriculture, public health, community development, student and cultural exchange, and industrial development.

Common bonds between Mexico and Oklahoma exist in the fields of cattle, horse breeding, agriculture, among many, and draw together peoples from both countries in friendship and mutual assistance.

With so much in the daily newspapers and on television about governments and peoples in conflict, it was refreshing to meet a member of a grass roots people-to-people activity sharing common bonds reaffirmed by mutual help.

Viva los compañeros on both sides of the border.

(Author Nash Candelaria presents lives in Palo Alto, Calif. His latest historical novel, "Not by the Sword" (Bilingual Press, Eastern Michigan University, Ypsilanti, Mich. 48197, 235 pages, cloth \$14.95, paperback \$8.95), chronicles the life of a New Mexico family in the mid-1800s, an era when many Hispanic settlers came under U.S. rule.) Hispanic Link, Inc., Copyright 1983



Castegandolfo, Italia: El Papa Juan Pablo II, pronuncia una plegaria durante su mensaje semanal desde el palacio papal de verano al sur de Roma. El Pontífice accedió a la demanda de los

presuntos secuestradores de Emanuela Orlandi, de 15 años, de declarar públicamente que el terrorista turco quien intentó asesinarlo "era un ser humano".

Iglesia Critica El Sistema Político Y Social de México

La iglesia católica aseguró que en la sociedad mexicana "hay síntomas de una patología social que puede agravarse", debido a la corrupción generalizada y la concentración del poder.

El episcopado de este país afirmó que el agravamiento de la "patología social" puede conducir al descontento general, la desilusión, la desconfianza frente a quienes "conducen la situación: gobierno, patronos, partidos políticos y sindicatos".

La situación, añadió, "ha provocado tensiones y enfrentamientos", así como el surgimiento de "oportunistas irresponsables", que lo mismo se ha dado en el sector público como en el privado.

En su "plan orgánico de trabajo pastoral de la conferencia del episcopado mexicano para el trienio 1983-1985", la iglesia consigna que en "la sociedad mexicana ha aumentado desmesuradamente la concentración del poder por parte del

estado".

La concentración del poder, apuntó, "inhibe la participación de la iglesia sociedad mexicana ha en la vida política del país, general el descrédito del sistema político mexicano y fomenta actitudes de desinterés y abandono en el cumplimiento de las responsabilidades cívico-políticas."

El episcopado también criticó al sector privado, y afirmó que "revisten particular importancia en algunos casos de las clases altas que aún claudican entregando el país a la dependencia extranjera, sobre todo en el plano cultural y económico".

Asimismo, se lamentó porque la iglesia católica no ha podido influir entre quienes "tienen responsabilidades importantes en la

conducción de los asuntos políticos y económicos" de México.

El plan fue aprobado por 89 obispos, doce arzobispos, 51 obispos residenciales, siete prelatos, dos vicarios apostólicos y 17 obispos auxiliares.

Ricardo Cuellar, quien presentó el documento, afirmó que la iglesia no puede quedar al margen de los problemas que vive el país, pero sin que ello signifique que invada terrenos prohibidos.

La constitución mexicana prohíbe a los ministros de culto participar en política.

Cuellar Romo destacó que en el plano político la iglesia seguirá actuando como orientadora de sus fieles, pero sin partidismo.

Alrededor del 80 por ciento de los 72 millones de personas que habitan este país son católicas.

El Editor-Lubbock: 15,000 printed every week on Thursday!

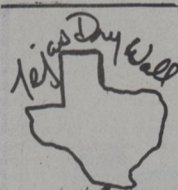


RAY ORTIZ LANDSCAPE AND LAWN SERVICE

FREE ESTIMATES 797-6324
Call from 6am to 10pm

El Editor

Puts you in touch with the Hispanic Market. Call today and let us put our marketing experience to work for you.



Tejas Dry Wall
Wood or Metal Framing and Acoustical lay-in Ceilings Sheetrock
Armando, Pat & Jimmy Lovato
Ph. 793-6326
Beeper-765-1342

DOUBLE T JANITORIAL
25 Years Experience
Insured and Bonded
Free Estimates
744-7078
Ysidro Lopez
Bus. 763-6306
1717 Ave. K Suite 216

De la Pagina 5.

En estudios realizados por los científicos del laboratorio psicobiológico de Illinois se comprobó que la depresión, en muchos casos, se debe al descenso del nivel de feniletilamino en el cerebro.

Los científicos descubrieron también que la carencia de ese elemento químico puede ser detectado mediante exámenes de orina para, así, poder efectuar un buen diagnóstico y tratamiento.

Hector Sabelli, director del laboratorio, dijo que en experimentos realizados con pacientes con depresión, un 70 por ciento tenía un nivel muy bajo de feniletilamino en el cerebro, pero que al superar sus problemas depresivos el nivel subió a niveles normales.

Ese convencimiento, sugirió Sabelli, podría ayudar a combatir la depresión de otras maneras sin tener que recurrir a terapias sino a dietas y vitaminas que aumenten el feniletilamino.

El feniletilamino es una sustancia del tipo de anfetamina que produce el cerebro y cuyos efectos de excitación, estado de alerta y placer son contrarios a los síntomas

depresivos, informó Sabelli.

En sus experimentos, comprobó que diez de cada 40 personas con depresión que tomaron feniletilamino, vitaminas y aminoácidos, experimentaron grandes progresos en sus estados anímicos.

El exámen para cuantificar el nivel de la sustancia en el cerebro consiste en determinar la cantidad de acetato fenil, que es excretado en la orina, explicó Sabelli.



Un Rayito De Luz

Por Sofía T. Martinez

El Mandamiento del Amor nos obliga a amar hasta a nuestros enemigos. El Señor Jesús nos dice en su Evangelio: "También han oído que se dijo antes: Ama a tu amigo y odia a tu enemigo". Pero yo les digo: Tengan amor a sus enemigos, bendigan a los que les maldicen, hagan bien a los que les odian, oren por los que les insultan y los maltratan. Así ustedes serán hijos de su Padre que está en el cielo; pues El hace que el sol salga sobre los malos y los buenos, y manda la lluvia sobre justos e injustos. Pues si ustedes aman solamente a los que les aman a ustedes, ¿qué premio van a recibir por eso? Hasta los que no creen en Dios hacen eso. Y si saludan solamente a sus amigos, ¿qué tiene eso de bueno? Pues hasta los que no conocen a Dios hacen eso. Sean ustedes perfectos, así como su Padre que está en el cielo es perfecto. (Mt.5,43.)

Mas para actuar sin equivocarnos a esta obligación a que tanto se niega nuestra naturaleza humana, necesitamos distinguir en el enemigo dos clases de amor: Uno, que es amar a todos nuestros prójimos el otro

es amar a alguien en particular. Debemos, pues, amar a la persona y aborrecer la enemistad. Debemos amar a nuestros enemigos, no como enemigos, sino como prójimos estar dispuestos a ayudarles si ellos necesitan. La prueba de la obligación que tenemos de amar a nuestros enemigos, es muy sencilla. Debemos amar a nuestro Prójimo, y como nuestros enemigos no dejan de ser prójimos, por ser enemigos, esta muy claro que debemos amarlos. En la Biblia nada esta mas bien explicado que el Mandamiento del Amor. "Salomón decía: "Si tu enemigo tiene hambre, dale de comer. Y El Señor Jesús dice: "Ama a tus enemigos..." (Mat.5,43 y Sig.)

Dios no manda imposibles. El es quien nos manda amar a nuestros enemigos. No confundamos la enemistad con la persona, dejaremos de negarnos a amar al enemigo, no como enemigo, sino como persona. Los que se niegan a amar así al enemigo es porque son rencorosos. Amenos a nuestros enemigos porque son personas y son imagen de Dios.

Guajardo's Funeral Chapel

3202 34th St.-Lubbock
(806) 795-2624

Director-Ronald J. Guajardo

Aceptamos prearreglos de otras casas funerarias, y vendemos planes al alcance de su salario. Llame hoy mismo. Nosotros nos preocupamos por la necesidades de usted y de sus seres queridos.

Allen Bail Bonds

812 Main-Rear
765-5565
Belinda G. Allen
24 hour service

Smart Cooks Shop BROOKS SUPER MARKETS

We appreciate your business and save you money!
Food Stamps Welcome—Payroll Checks Cashed

Open Mon-Sat 8 am to 9 pm
1807 Parkway Drive
762-1636
Open Sunday 9 am to 9 pm
"Thank You For Your Business"

COUPON • 10% OFF TUNE-UP • COUPON

LIFETIME GUARANTEE

ELECTRONIC IGNITION PARTS

INCLUDES:

MODULE
PICKUP
COIL



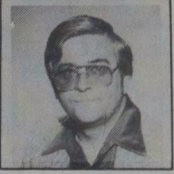
FRED GOMEZ - Manager

ALAMO CERTIFIED SERVICE

2216 4TH 747-5521

COUPON • 10% OFF TUNE-UP • COUPON

VOTE NOV. 8th
Ron Reimann
Candidate for
City Council
Place 1



Paid Pol. Adv. R.D. (B)B) Bishop, Campaign Chairman
P.O. Box 943, Lubbock, Texas 79406

BAIL BONDS 24 HR SERVICE BAIL BONDS
TRAMMEL'S LUBBOCK BAIL BONDS
808 MAIN ST LUBBOCK BAIL BOND
763-9248
BAIL BONDS 24 HR SERVICE BAIL BONDS

OPEN 8 AM - 8 PM
CLOSED WED.
MONTELANGO
TORTILLA FACTORY & DINING ROOM
SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS
TRY OUR BURRITOS
CORN OR FLOUR TORTILLAS
CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS
762-3068
3021 CLOVIS RD




Smart Cooks Shop
BROOKS SUPER MARKETS
We appreciate your business and save you money!
Food Stamps Welcome—Payroll Checks Cashed
Open Mon-Sat 8 am to 9 pm
1807 Parkway Drive
762-1636
Open Sunday 9 am to 9 pm
"Thank You For Your Business"

COUPON • 10% OFF TUNE-UP • COUPON

LIFETIME GUARANTEE
ELECTRONIC IGNITION PARTS
INCLUDES:
MODULE
PICKUP
COIL



FRED GOMEZ - Manager

ALAMO CERTIFIED SERVICE
2216 4TH 747-5521

COUPON • 10% OFF TUNE-UP • COUPON

Socios a Traves de La Frontera

Uno de los placeres inesperados de la asistencia a una conferencia de escritores es de descubrir la amplitud de lo que uno, en su soledad, consideraba una preocupación personal. Así ocurrió este año en la convención anual de los Escritores Occidentales Estadounidenses (Western Writers of America) en Amarillo, Tejas, donde mi novela más reciente llegó a los finales en la competencia por un premio como la Mejor Novela Histórica del Oeste del año. (No ganó el premio).

El discurso principal no tuvo nada de animador. Fue un grito de alarma y dolor sobre la convención del año anterior en Santa Fe, donde el grupo fue "piqueado", entre otros, por indígenas norteamericanos, que protestaban la "presentación engañosa del indígena norteamericano por parte de los escritores occidentales." Pero entonces, en un almuerzo posterior en el cual los finalistas del premio recibieron certificados de reconocimiento, me senté al lado de un hombre alto, de cabello gris, que se presentó como abogado de Oklahoma; abogado y mitad indígena norteamericano.

Durante nuestra conversación, él exaltó su orgullo por su ancestro indígena y su optimismo por los pueblos que surgen hacia el siglo XXI - los indígenas del Nuevo Mundo, incluyendo a sus hermanos, de todo México y la América Latina.

El estaba activo en las Américas, de Oklahoma (Oklahoma Partners of the Americas) y trabajaba entonces en un proyecto para hacer un donativo a su ciudad hermana de Torreón, Estado de Coahuila, México. Torreón está celebrando su nonagésimo aniversario en

este año. Sus compatriotas de Torreón sugirieron algo para uno de sus parques públicos, a fin de simbolizar su asociación y amistad.

Qué podría ser más simbólico que un busto del estadounidense grandemente admirado por el héroe popular y presidente mexicano, el indígena zatepeca Benito Juárez - nuestro Gran Emancipador, Abraham Lincoln fue una de las voces solitarias que defendieron a México durante la "Guerra Americana", como le llaman los mexicanos a ese episodio vergonzoso de 1846.

Los "Compañeros de las Américas" de Oklahoma trabajaron con diligencia, solicitando la ayuda de uno de los escritores de renombre mundial de Oklahoma para diseñar el busto, y otro escultor de Oklahoma que tiene una fundación para hacer el fundido y el bronceado. Las aportaciones para cubrir el costo del proyecto fueron hechas por los "Compañeros" y sus gestiones para recaudar fondos. El plan es el de entregar el regalo a Torreón en el mes próximo.

Mi compañero de almuerzo fue elocuente en su entusiasmo. Tanto así, que cuando regresé a casa le envié un donativo para ayudar al regalo de Torreón. Ahora encuentro que soy miembro de los "Compañeros de las Américas", de Oklahoma, aun cuando vivo en California. (Incidentalmente, el abogado compró un ejemplar de mi novela sobre el apoderamiento de Nuevo México por los Estados Unidos en 1846, cuando mis antecesores mexicanos se convirtieron en residentes de los Estados Unidos por virtud de la conquista. Aquel día intercambiamos algo más que la conversación.)

El grupo de Oklahoma es sólo uno de muchos extendidos por 42 estados, el Distrito de Columbia y 27 naciones latinoamericanas. Miembro de la Asociación Nacional de Compañeros de las Américas, fundada en el decenio de 1960 con el apoyo del entonces Presente John F. Kennedy, se involucran en proyectos para mejorar la producción agrícola, la sanidad y la salud, para aumentar el índice de alfabetización y compartir la cultura.

Los "Compañeros" de Oklahoma incluyen a ocho estados de México: Coahuila, Colima, Chihuahua, Jalisco, Puebla, Sonora, Tlaxcala y el estado de México. Sus programas se enfocan sobre la instrucción, la agricultura, la salud pública, el desarrollo comunitario, el intercambio de estudiantes y cultural y el desarrollo industrial.

Los lazos comunes entre México y Oklahoma existen en las materias de ganado, cría de caballos, agricultura, entre muchas, y reúnen a personas de ambas naciones en amistad y ayuda mutua.

Con tanto que hay en los periódicos diarios y la televisión sobre gobiernos y pueblos en conflicto, fué refrescante conocer a un miembro de una actividad popular, de pueblo a pueblo, que comparte los lazos comunes reafirmados por la ayuda mutua.

¡Vivian los compañeros de los dos lados de la frontera!

(El autor, Nash Candelaria, vive actualmente en Palo Alto, California, su última novela histórica, "No Por la Espada", "Not by the Sword", publicada por Bilingual Press, Eastern Michigan University, Ypsilanti, Michigan, 40197, tiene 235 páginas; la edición en tela vale \$14.95, el papel \$8.95. Y relata la vida de una familia de Nuevo México a mediados del siglo XIX, en una época en que muchos residentes hispanos llegaron a encontrarse bajo el gobierno de los Estados Unidos.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc. en 1983.

El Editor don't miss out on one edition! Subscribe Today

E.U. Expide Nuevamente 'Micas' Para El Cruce Fronterizo

Los mexicanos pueden solicitar nuevamente las tarjetas de cruce fronterizo o "micas" en las oficinas del Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos en todos los cruces a lo largo de la frontera entre ese país y México.

La Embajada Norteamericana en esta capital, asimismo recordó que el 18 de julio de este año, dicho servicio suspendió la expedición de las "micas" en algunos cruces fronterizos en la porción oriental de la frontera con México como parte de un programa experimental.

Según dicha representación diplomática, ese programa fue suspendido debido a que no facilitó como se esperaba, el flujo de cruces fronterizos y a que en algunas ciudades fronterizas se expresó preocupación de que tal medida podría reducir el número de visitantes provenientes de México.

Escribanos EL EDITOR

AVISO PUBLICO Breves Declaraciones Explicativas De Las ENMIENDAS CONSTITUCIONALES PROPUESTAS ELECCION ESPECIAL 8 DE NOVIEMBRE DE 1983

PROPOSICION NUMERO 1 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta de la Cámara de Representantes Número 91 propone una enmienda a la constitución que requiere que un condado con 30,000 o más de habitantes esté dividido en no menos de cuatro ni más de ocho precintos de juez de paz. Un condado con 18,000 o más pero menos de 30,000 habitantes estará dividido en no menos de dos ni más de cinco precintos de juez de paz. Un condado con menos de 18,000 habitantes formará un solo precinto de juez de paz o, al determinarse necesario por la corte de comisionados, estará dividido en más de uno pero no más de cuatro precintos de juez de paz. La enmienda además dispone que en cualquier precinto donde haya una ciudad con 18,000 o más de habitantes, se elegirán dos jueces de paz. La enmienda permite que un juez de paz, condestable, o comisionado mantenga su puesto oficial hasta el cumplimiento de su término, aun cuando un cambio en los límites del precinto resulte en que el oficial ya no sea residente del precinto al que fue elegido o nombrado, y permite que un juez de paz o condestable mantenga su puesto oficial hasta el cumplimiento de su término, aun cuando un cambio en los límites del precinto resulte en o la revocación del precinto o en el requisito que más de un juez de paz o condestable esté al servicio del precinto. Cuando ocurre una vacancia en los puestos oficiales de juez de paz o condestable como resultado de un cambio en los límites de un precinto, la Corte de Comisionados llenará el puesto oficial vacante hasta la próxima elección general. La enmienda entrará en vigencia el día 1 de enero de 1984, y los condados con menos de 30,000 habitantes y con más de cuatro precintos de juez de paz y de condestable tendrán hasta el 1 de enero de 1987 para cumplir con la enmienda.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitución autorizando menos precintos de juez de paz y de condestable en condados con menos de 30,000 habitantes, y disponiendo el servicio continuo de jueces de paz, condestables, y comisionados del condado cuando cambien los límites de precintos."

PROPOSICION NUMERO 2 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta de la Cámara de Representantes Número 105 propone una enmienda a la constitución que limitaría un hogar en una ciudad, pueblo o aldea a un solar o solares estando compuestos de no más de un acre de terreno, junto con cualquier mejoramiento sobre el terreno. Se eliminará el requisito constitucional que, al designarse, un hogar urbano no exceda diez mil dólares de valor sin referencia al valor de cual-

quier mejoramiento sobre el terreno.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitución reemplazando la limitación sobre el valor de un hogar urbano con una restricción sobre el tamaño."

PROPOSICION NUMERO 3 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta del Senado Número 1 propone una enmienda a la constitución que autoriza a la Legislatura para efectuar legislación que permite que asociaciones representativas de productores de productos agrícolas recolecten tasaciones restituyibles sobre la venta de sus productos que se usarán únicamente para financiar programas de mercadería, promoción, investigación e instrucción respecto a esos productos. Además dispone que la adopción de la enmienda propuesta a la constitución efectuará el Estatuto del Senado Número 607, Actos de la 68ª Legislatura, Sesión Regular, 1983, y la revocación de la enmienda resultará en que el Estatuto del Senado Número 607 no tenga ningún efecto.

La enmienda propuesta a la constitución aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitución disponiendo el adelantamiento de la producción y mercadería de alimentos y fibra en este estado por medio de investigación, instrucción y promoción financiada por los productores de productos agrícolas."

PROPOSICION NUMERO 4 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta de la Cámara de Representantes Número 30 propone una enmienda a la constitución que autoriza a la Legislatura para legislar leyes disponiendo la sucesión de miembros de la Legislatura en caso de un ataque por enemigos, y permite la suspensión de las reglas de procedimiento impuestas por la Constitución en caso de, o durante la amenaza inmediata de, un ataque por enemigos. La enmienda autoriza al Gobernador, después de consultar con el Presidente de la Cámara de Representantes y el Vicegobernador, para suspender el requisito por la Constitución que la Legislatura celebre sesiones en Austin, y la enmienda además permite la suspensión de las reglas de procedimiento cuando el Gobernador emita una proclamación en la cual la Cámara de Representantes y el Senado se hallen de acuerdo por una resolución aprobada por mayoría de los miembros presentes. La suspensión de los reglamentos constitucionales no excederá un plazo de dos años bajo una sola proclamación; sin embargo, el Gobernador podrá extender la suspensión por emitir una nueva proclamación convenida por la Cámara de Representantes y el Senado por una resolución aprobada por mayoría de

los miembros presentes.

La enmienda aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitución autorizando disposiciones estatutarias para la sucesión a un puesto oficial público durante desastres causados por un ataque por enemigos, y autorizando la suspensión de ciertos reglamentos constitucionales pertenecientes a procedimientos legislativos durante esos desastres o durante la amenaza inmediata de un ataque por enemigos."

PROPOSICION NUMERO 5 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta del Senado Número 12 propone una enmienda a la constitución que autoriza a la Legislatura para establecer legislación disponiendo el uso del fondo escolar permanente y los réditos del fondo escolar permanente para garantizar bonos emitidos por distritos escolares. La enmienda dispone, además, que la Legislatura podrá asignar parte del fondo escolar disponible para la distribución del fondo escolar permanente o de un programa garantizando bonos establecido de acuerdo con la enmienda.

La enmienda propuesta a la constitución aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitución autorizando el uso del fondo escolar permanente para garantizar bonos emitidos por distritos escolares."

PROPOSICION NUMERO 6 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta de la Cámara de Representantes Número 1 propone una enmienda a la constitución que permitiría que la legislatura disponga el embargo de salarios para exigir pagos para el mantenimiento de hijos por orden de corte. El remedio de embargar salarios no estaría disponible para otros propósitos.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitución permitiendo que la legislatura disponga más remedios para exigir pagos para el mantenimiento de hijos por orden de corte."

PROPOSICION NUMERO 7 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta del Senado Número 14 propone una enmienda a la constitución que autoriza a la Junta de Terrenos de Veteranos para suministrar, emitir y vender bonos de obligación general del Estado de Texas en una cantidad que no excederá 800 millones de dólares para los veteranos del estado. La enmienda requiere que trescientos millones de dólares del estado se destinen al Fondo de Terrenos de Veteranos. El Fondo se usará para comprar terreno que se venderá a condiciones, reglas y reglamentos que pueda autorizar la ley. La enmienda establece el Fondo de Ayuda de Viviendas Para Veteranos y requiere que 500 millones de dólares de los bonos del estado autorizados por la enmienda se destinen al Fondo. La Junta de Terrenos de Veteranos utilizará el Fondo de Ayuda de Viviendas Para Veteranos para administrar préstamos para hipotecas de viviendas privadas que estén dentro del estado y para cubrir los

gastos de administrar el fondo y de emitir los bonos. La enmienda además dispone que si no haya dinero disponible ni en el Fondo de Terrenos de Veteranos ni en el Fondo de Ayuda de Viviendas Para Veteranos para el pago de la principal de e interés sobre los bonos de obligación general emitidos de acuerdo con la enmienda, luego el dinero que entre a la tesorería cada año fiscal se asignará en una cantidad suficiente para pagar la principal e interés pagaderos ese año fiscal.

La enmienda propuesta a la constitución aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitución para ayuda económica para veteranos y para autorizar la emisión de 800 millones de dólares en bonos del estado para financiar el Programa de Terrenos de Veteranos y el Programa de Ayuda de Viviendas Para Veteranos."

PROPOSICION NUMERO 8 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta del Senado Número 1 propone una enmienda a la constitución que autoriza a subdivisiones políticas para exentar de impuestos ad valorem la propiedad de organizaciones de veteranos. La enmienda requiere que las organizaciones de veteranos estén establecidas por ley del Congreso de los Estados Unidos, que estén compuestas de miembros o individuos que fueron miembros de las Armadas y Ejércitos de los Estados Unidos, y que estén organizadas con propósitos patrióticos y propósitos de servicio público. La enmienda además dispone que subdivisiones políticas puedan exentar de impuestos ad valorem la propiedad de organizaciones fraternales. La enmienda requiere que las organizaciones fraternales estén organizadas y comprometidas principalmente a realizar obras caritativas y benéficas. La Legislatura estaría autorizada para legislar leyes que prescriben los requisitos de elegibilidad para que organizaciones fraternales puedan recibir beneficio de la exención, y estaría autorizada para aprobar legislación limitando el tipo o cantidad de propiedad perteneciente a una organización que podrá exentarse de impuestos ad valorem.

La enmienda propuesta a la constitución aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitución autorizando a entidades para exentar de impuestos la propiedad de ciertas organizaciones de veteranos y organizaciones fraternales."

PROPOSICION NUMERO 9 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta de la Cámara de Representantes Número 70 propone una enmienda a la constitución para autorizar a la Legislatura para disponer, por ley general o local, un sistema por medio del cual jueces de cortes establecidas por ley con jurisdicción testamentaria se puedan asignar a cualquier otra corte establecida por ley con jurisdicción testamentaria o a cualquier otra corte de condado constitucional en cualquier condado del estado.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitu-

ción disponiendo la asignación de jueces de cortes testamentarias establecidas por ley a otras cortes de condado estatutarias con jurisdicción testamentaria y a cortes de condado."

PROPOSICION NUMERO 10 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta del Senado Número 17 propone una enmienda a la constitución que autoriza a la Legislatura para legislar leyes que permitirían que una ciudad o pueblo gaste fondos públicos para colocar de nuevo o reemplazar los tubos laterales de drenaje sanitario sobre propiedades particulares si se hace al mismo tiempo de reemplazar o colocar de nuevo el tubo de drenaje principal de la propiedad. La enmienda requiere que la ley autorice a la ciudad o pueblo para fijar un gravamen sobre la propiedad particular, con el consentimiento del propietario, para cubrir los gastos de reemplazar o colocar de nuevo los tubos laterales de drenaje de la propiedad. El gravamen no podrá ejecutarse hasta el cumplimiento de cinco años después de que se haya fijado el gravamen. La enmienda además dispone que la ley requiera que los gastos de reemplazar o colocar de nuevo los tubos laterales de drenaje de la propiedad particular se fijen contra la propiedad, con el pago por el propietario amortizándose por un plazo que no excederá cinco años a un tipo de interés provisto por ley.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitución para permitir que una ciudad o pueblo gaste fondos públicos y recaude tasaciones para colocar de nuevo o reemplazar los tubos laterales de drenaje sanitario sobre propiedades particulares."

PROPOSICION NUMERO 11 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta del Senado Número 13 propone una enmienda a la constitución que cambiaría la Junta de Absoluciones y Libertades Condicionales de una agencia constitucional a una agencia estatutaria y eliminaría la autoridad del gobernador para revocar libertades condicionales. La Legislatura estaría autorizada para establecer la Junta de Absoluciones y Libertades Condicionales y para requerir que la Junta mantenga un registro de sus acciones y las razones por sus acciones. La enmienda le daría a la Legislatura el poder de legislar leyes sobre libertades condicionales. Se eliminarán las disposiciones constitucionales detallando las capacidades y los términos de oficio respecto a la Junta de Absoluciones y Libertades Condicionales. Se eliminarán las disposiciones constitucionales gobernando la estructura de la Junta de Absoluciones y Libertades Condicionales y la manera en que se llenarían vacancias en la Junta.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitución para cambiar la Junta de Absoluciones y Libertades Condicionales de una agencia constitucional a una agencia estatutaria, y para darle a la junta la autoridad de revocar libertades condicionales."



Tony Bonilla, presidente de LULAC pronunció uno de los discursos más aplaudidos en la gigantesca marcha realizada en Washington el domingo pasado. El presidente de la Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos criticó duramente a la administración Reagan diciendo que el mandatario norteamer-

cano ha querido convertir el sueño de la igualdad en una pesadilla. "Existen 20 millones de hispanos en Estados Unidos y muchos de ellos tienen hambre, pero que no nos hagan tragar promesas", advirtió Bonilla ante las 250,000 personas que se reunieron en la concentración.

can ha querido convertir el sueño de la igualdad en una pesadilla. "Existen 20 millones de hispanos en Estados Unidos y muchos de ellos tienen hambre, pero que no nos hagan tragar promesas", advirtió Bonilla ante las 250,000 personas que se reunieron en la concentración.

can ha querido convertir el sueño de la igualdad en una pesadilla. "Existen 20 millones de hispanos en Estados Unidos y muchos de ellos tienen hambre, pero que no nos hagan tragar promesas", advirtió Bonilla ante las 250,000 personas que se reunieron en la concentración.

can ha querido convertir el sueño de la igualdad en una pesadilla. "Existen 20 millones de hispanos en Estados Unidos y muchos de ellos tienen hambre, pero que no nos hagan tragar promesas", advirtió Bonilla ante las 250,000 personas que se reunieron en la concentración.

can ha querido convertir el sueño de la igualdad en una pesadilla. "Existen 20 millones de hispanos en Estados Unidos y muchos de ellos tienen hambre, pero que no nos hagan tragar promesas", advirtió Bonilla ante las 250,000 personas que se reunieron en la concentración.

can ha querido convertir el sueño de la igualdad en una pesadilla. "Existen 20 millones de hispanos en Estados Unidos y muchos de ellos tienen hambre, pero que no nos hagan tragar promesas", advirtió Bonilla ante las 250,000 personas que se reunieron en la concentración.

can ha querido convertir el sueño de la igualdad en una pesadilla. "Existen 20 millones de hispanos en Estados Unidos y muchos de ellos tienen hambre, pero que no nos hagan tragar promesas", advirtió Bonilla ante las 250,000 personas que se reunieron en la concentración.

can ha querido convertir el sueño de la igualdad en una pesadilla. "Existen 20 millones de hispanos en Estados Unidos y muchos de ellos tienen hambre, pero que no nos hagan tragar promesas", advirtió Bonilla ante las 250,000 personas que se reunieron en la concentración.

can ha querido convertir el sueño de la igualdad en una pesadilla. "Existen 20 millones de hispanos en Estados Unidos y muchos de ellos tienen hambre, pero que no nos hagan tragar promesas", advirtió Bonilla ante las 250,000 personas que se reunieron en la concentración.

can ha querido convertir el sueño de la igualdad en una pesadilla. "Existen 20 millones de hispanos en Estados Unidos y muchos de ellos tienen hambre, pero que no nos hagan tragar promesas", advirtió Bonilla ante las 250,000 personas que se reunieron en la concentración.

can ha querido convertir el sueño de la igualdad en una pesadilla. "Existen 20 millones de hispanos en Estados Unidos y muchos de ellos tienen hambre, pero que no nos hagan tragar promesas", advirtió Bonilla ante las 250,000 personas que se reunieron en la concentración.

LP

LUBBOCK POWER & LIGHT

10th & Texas 763-9381

La única compañía de electricidad manejada por Lubbock.

Las Casuelas

718 4th St.

Mejor Menudo en Lubbock

1981 & 1982 Menudazo Champion

Mexican Foods

Las Cazuelas Mexican Foods

Food To Go Mon, Tues, Thur 11 am to 3 pm Fri - Sun 11 am to 3 am Closed Wed

"HOME-MADE" MENU Plate Lunches

762-8357

718 4th St

Deliciosas Comidas Mexicanas, Burritos, Menudo, Carne Guisada, Tacos, Enchiladas, Todo a Su Gusto

- * Nachos
- * Guacamole
- * Enchiladas
- * Tacos



**DOCTOR
CARIÑO**

El Editor, pone al servicio de sus lectores un consultorio personal con el Doctor Cariño, al cual podrán acudir por medio de correspondencia postal y sin costo alguno, quienes así lo deseen. Si tiene Ud. algun problema personal o domestico no encuentra solución, envíe una carta a 2305 19th St. Lubbock, Texas 79401, y su contestación será publicada en este periodico, sin revelar su identidad.

Querido Dr. Cariño:
Tengo un problema que a mi ver es bastante grave por lo que concierne a mi persona y a mi estado economico.

Doctor: Yo me separe de mi mujer por ultima ves hace como unos 5 meses, digo por ultima ves porque ya anterior mente habia tenido otras despedidas con mi mujer. Bueno como le hiba diciendo, los motivos que me hicieron separarnos a mi ex y a mi voy a omitirlos. Lo importante es lo siguiente: cuando me sali de mi casa o mas bien dicho cuando mi ex me corrio, lo unico que me traje con migo fue mi ropa que mi esposa me avento a la yarda. Yo tuve que dormir en el carro por algun tiempo. El dia que me corrio era un domingo y ya le habia dado el cheque. Como a la semana que me pagaron de nuevo pude rentar un apartamento y establecerme poco a poco, bueno para no hacerla tan larga paso a lo siguiente. Despues de estos 5 meses e empezado a salir de nuevo con mi ex y me a ido bastante bien porque me trajó un televión chico que habia comprado, un radio y cosas que me hacian falta, pero el problema no es este. Sucede que en una de mis salidas al baile, conoci a una chica que es muy buena con migo y me trata bien, pero no sabe que yo salgo de vez en cuando con mi ex.

Digame que hago, ¿tiro a leon a mi ex para siempre? o le sigo sacando mas de mis pertenencias? ¿O me dedico de lleno a mi novia?
Firma — Confuso

Querido Confuso:
Segun Ud. me cuenta, ya habia tirado a "leon" a su ex-esposa por algun tiempo. No juege con sus sentimientos. Si Ud. ya no la quiere, desengañela cuanto antes. Estoy seguro que Ud. seguira sus relaciones con esa otra mujer.
Me imagino tambien, que Ud. no esta tan confuso como dice, ni tiene problema alguno. Mas bien lo que trata de hacer es apantallar.

**Suscribase Hoy Al
Periodico Con Mas
Información**

**EL EDITOR
AMIGO
PUBLICATIONS**
2305 19th St.
Lubbock, Texas 79401
Telephone 806-763-3841

Rosita's Cafe

3501 Ave. A
744-4613

Mon. - Thurs. 6:30am - 3:00pm
Fri. - Sat. 6:30am - 3:00am

Sun. 8:00 am - 3:00pm

CALL IN
FOR TAKE
OUT ORDERS

SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS
TRY OUR BURRITOS
CORN OR FLOUR TORTILLAS

**LET US
HELP YOU...**

Get More For YOUR Energy Dollar
For more information on how you can get the most for the watts you pay for — come by our office and pick up one of our FREE informative booklets.
Call: 763-2881



**SOUTHWESTERN
PUBLIC SERVICE
COMPANY**

Andy's Auto Supply Inc
2607 Clovis Road
763-9836

Mon-Fri: 8:30 am - 7:30 pm Sat.: 8:30 am to 6 pm

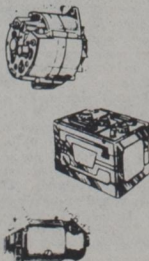
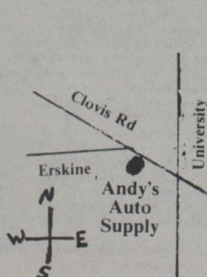
Shocks, Starters, Alternators, Belts, Hoses, and
All Auto Accessories for Domestic and Foreign Cars
Military & Tech ID's receive special discounts
Rock Cards Honored

Come by and see Andy Pearce or Henry Carrizales
"Se Habla Español"

Quality
Merchandise

We
Deliver

Discount
Prices



**BUY, SELL, TRADE OR RENT THROUGH THE
CLASSIFIED ADS**

Job Opportunities

**TEXAS TECH
UNIVERSITY**

For information regarding employment opportunities at Texas Tech University, call 742-2211.

"Equal Employment Opportunity through Affirmative Action"

**LUBBOCK
GENERAL
HOSPITAL**

For more information regarding employment opportunities at Lubbock General Hospital Call 743-3359

Equal Opportunity Employer

**FREE Aerobics
Demonstration**

Where: Rodgers Community Center, 2600 Amherst - M & W 7:00 to 8:00 p.m.

Aerobic Exercise is Great for the Cardiovascular system. A fun way to lose weight and get into shape. Call 762-6411 ext. 2702 or 792-0924 for more information.

**Ortiz Real Estate
and Tax Service**

Especializamos en arreglar papeles de inmigracion.

4508 Ave H
Lubbock, Tx
Ph. 762-8459
Gilbert Ortiz-Owner

**Las Casuelas
Cafe**

Open 11 am to 4 pm
Closed Wednesday
Fri., Sat., & Sun.
Open til 3 am
718 4th St. & Ave. G

**EAGLE
Radiator Works**

Car-Truck-Tractor
Gas Tank-Heater Repair
2901 Texas Ave.
765-6431-Lubbock

**ALCORTE
AUTOMOTIVE
REPAIRS**

Brakes Engine
763-3656 or 763-3648
902 Ave A Lubbock, Tx
Owner-Pete Alcorce

We Finance!



**CASH FOR CARS
ANY CONDITION!!!
WE TOW**

AAA Wrecking
612 North Ash
765-6551



¡Atención!

Padres substitutos se necesitan desesperadamente, especialmente para adultos jovenes o para niños con problemas medicos. Si tiene interes, por favor llámé el Departamento de Recursos Humanos de Tejas, pregunte por Teneta Farmer, 762-8922, extensión 225.

HAIR DESIGNS

by **PHIL**

"The Beginning Of The End
Of Your Hair Worries"

Inflation Special

Summer Special
Haircut \$7.99
Children \$6.99
Perms \$27.00



Open Tues. - Sat. 10-7, Thurs. 10-8

747-4659

3904 AV Q

We pay the best prices for silver, gold coins, scrap, and for WW II items. Call today 792-3686, or come by Lubbock Gold & Silver - 4013 34th. Best Prices in Town!

PHOTO

Black & White
glossics color

Bodas

Quinceñera

Family

Photos

JUST CALL:

744-0199
Ask for:
Ignacio Arango



RESTAURANT

CHAR-BROILED STEAKS AN. AMERICAN DISHES!

BANQUET FACILITIES & CATERING
STEAKS & SEAFOOD

1608 19TH ST.
HENRY & JOHNNY GONZALES
Owners

762-5854

For Your Want Ad, Classified
or other ads call El Editor at
763-3841 Today!

Dr. Armando Duran M.D.

anuncia nuevas horas de
oficina, abierto de 10am a
2pm., los sabados y
domingos solamente.

House For Sale

Total move in costs, \$1,200.00.
Completely remodeled and redecorated.
New plumbing, Quality Carpet, A-1 shape.
2 Bedroom. 797-0756, Owner, 795-9515 -
Broker Office.

EL EDITOR

Reaching more than
100,000
Spanish Speaking Persons

Val's Day Care Center Pre-School Classes
After school pick up and care. Fall activity
program. Owned and operated by LVN. If you are
fed up with leaving your child in an atmosphere of
bad mannered unruly children call 745-8818 or
come by 66th & Ave. P. We care how your children
grow.

EL EDITOR

Covering the 22nd & 24th*
Largest Hispanic Market
in the United States

El Editor is a weekly, regional bilingual
newspaper, published by Amigo Publications, 2305
19th Street, Lubbock, Texas, 79401, Telephone
(806) 763-3841.

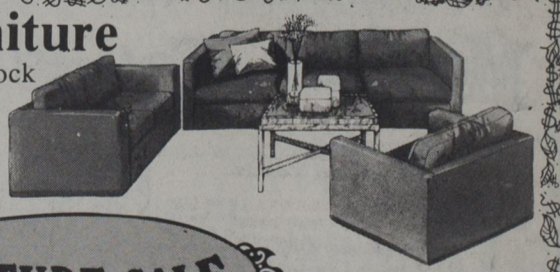
El Editor is published every Thursday.
Correspondence, articles, etc. for publication
should be sent or brought to our office on or before
Wednesday prior to publication. Subscriptions \$20
payable in advance. Opinions in guest
commentaries or columns are those of the writer
and are not necessarily those of Amigo Publications
or its owner.

Editor/Publisher *Bidal Aguero*

West Texas Furniture

2239 19th St.-Lubbock
806: 744-3145

- 4 Options of buying:
- Cash
 - Lay-a-ways
 - 60-Day terms
 - Rent-to-Own



FURNITURE SALE
SPECTACULAR SAVINGS

We wholesale & retail
livingroom furniture

We upholster & refinish
your old furniture

Owners: Estela Peña and Mr. & Mrs. Aurelio Peña

Come see us about your new livingroom set!

We also carry children's
rockers, loungers & 2-piece
sofa and chair sets

